

Gen

Chapter 2

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

וּכְלֹ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-: 1
wadyabalanipun lan-sadaya lan-ing-siti ing-langit lan-sampurna
[H3605](#) [H0776](#) [H8064](#) [H3615](#)

Kaya mangkono iku rampunging dumadine langit, bumi lan saisine kabeh.

וְכָל מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר בֵּינֵם הַשָּׁבִיעִי מִלְּאֲכָתּוֹ אֲשֶׁר 2
ingkang padamelanipun kaping-pitu ing-dinten Gusti-Allah lan-rampung
[H4399](#) [H7637](#) [H3117](#) [H0430](#) [H3615](#)
מְלֹאכְתּוֹ הַשָּׁבִיעִי בֵּינֵם וְיִשְׁבַּת עָשָׂה 3
saking-sadaya kaping-pitu ing-dinten lan-kendel Panjenenganipun-sampun-damel
[H3605](#) [H7637](#) [H3117](#)

עָשָׂה: אֲשֶׁר מְלֹאכְתּוֹ
Panjenenganipun-sampun-damel ingkang padamelanipun
[H4399](#)

Ing dina kang kapitu bareng Gusti Allah wus mungkasi pakaryane anggone yeyasa, ing dina kang kapitu banjur kendel anggone karya samubarang kang wus kayasa iku.

כִּי אֶתּוֹ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת- * אֶת- 3
amargi piyambakipun lan-nucekaken kaping-pitu dinten * Gusti-Allah lan-mberkahi
[H0853](#) [H6942](#) [H7637](#) [H3117](#) [H0853](#) [H0430](#) [H1288](#)
אֱלֹהִים בָּרָא אֲשֶׁר- מְלֹאכְתּוֹ מְלֹאכְתּוֹ בּוֹ 4
Gusti-Allah nitahaken ingkang padamelanipun saking-sadaya kendel ing-piyambakipun
[H0430](#) [H4399](#) [H3605](#)

לְעֲשׂוֹת: פ
kangge-damel 9

Gusti Allah tumuli mberkahi dina kapitu iku lan disucekake, marga ing dina iku kendel anggone karya samubarang kabeh kang wus katitahake mau.

אֱלֹהִים תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיֹם עֲשׂוֹת 4
damel ing-dinten ing-nalika-dipun-titahaken lan-ing-siti ing-langit turunan punika
[H3117](#) [H0776](#) [H8064](#) [H8435](#) [H0428](#)
יְהוָה אֱלֹהִים אָרֶץ וְשָׁמַיִם: 5
lan-langit siti Gusti-Allah Yéhuwah
[H8064](#) [H0776](#) [H0430](#) [H3068](#)

Kaya mangkono caritane langit lan bumi nalika katitahake. Nalika Sang Yehuwah Allah akarya bumi lan langit, --

וּכְל־ lan-sadaya H3605	בְּאֶרֶץ wonten-ing-siti H0776	יִהְיֶה dados H1961	טָרֵם saderengipun H2962	הַשָּׂדֶה ing-ara-ara	שִׁיחַ grumbul H7880	וּכְל lan-sadaya H3605	5
יְהוּוָה Yéhuwah H3068	הַמָּטִיר maringi-jawah H4305	לֹא dereng H3808	כִּי amargi	יִצְמַח thukul H6779	הַשָּׂדֶה ing-ara-ara	עֵשֶׁב rerumputan H6212	
אֶת * H0853	לְעָבֵד kangge-nggarap H5647	אֵין dereng-wonten H0369	וְאָדָם lan-manungsa H0120	הָאֶרֶץ ing-siti H0776	עַל־ wonten-ing	אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430	
						הָאֶרְמָה: ing-lemah H0127	

durung ana thethukulan ing bumi lan durung ana tanem-tuwuh kang thukul ana ing ara-ara, marga Gusti Allah durung maringi udan marang bumi lan durung ana wong kang nggarap;

הָאֶרְמָה: ing-lemah H0127	פָּנִי־ sanginggiling H6440	כָּל־ sadaya H3605	אֶת־ * H0853	וְהַשְּׂקָה lan-nyelep H8248	הָאֶרֶץ ing-siti H0776	מִן־ saking	יַעֲלֶה minggah H5927	וְאָדָם lan-kukus H0108	6
--	---	--	------------------------------------	--	--	----------------	---	---	---

mung ana pedhut mumbul saka ing bumi kang nelesi salumahing bumi, --

הָאֶרְמָה ing-lemah H0127	מִן־ saking	עֵפֶר lebu H6083	הָאָדָם ing-manungsa H0120	אֶת־ * H0853	אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430	יְהוּוָה Yéhuwah H3068	וַיִּצְרֵם lan-mbentuk H3335	7
לְנֶפֶשׁ dados-makhluk H5315	הָאָדָם ing-manungsa H0120	וַיְהִי lan-dados H1961	חַיִּים gesang	נִשְׁמָת ambekan H5397	בְּאֶפְיֹ ing-grananipun H0639	וַיִּפַּח lan-ndamu H5301		
							חַיִּים: gesang	

nalika samana Sang Yehuwah Allah tumuli akarya manungsa, kang kinarya lebuning bumi, iku ing bolonganing irunge disebuti ambekaning urip; mangkono manungsa dadi titah kang urip.

וַיִּשֶׂם lan-mapanaken	מִקְדָּם ing-wétan	בְּעֵדֵן ing-Éden	גֵּן־ patamanan H1588	אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430	יְהוּוָה Yéhuwah H3068	וַיִּטַּע lan-nandur H5193	8
וַיִּצְרֵם: Panjenenganipun-sampun-mbentuk H3335			אֲשֶׁר ingkang	הָאָדָם ing-manungsa H0120	אֶת־ * H0853	שָׂם wonten-ing-mriku H8033	

Karodene Sang Yehuwah Allah yasa patamanan ana ing tanah Eden ing sisih wetan; ana ing kono anggone mapanake manungsa kang wus kadamel mau.

נִחְמָד éndah	עֵץ wit H6086	כָּל־ sadaya H3605	הָאֶרְמָה ing-lemah H0127	מִן־ saking	אֱלֹהִים Gusti-Allah H0430	יְהוּוָה Yéhuwah H3068	וַיִּצְמַח lan-nuwuhaken H6779	9
הַגֵּן ing-patamanan H1588	בְּתוֹךְ ing-tengahing H8432	הַחַיִּים ing-gesang	וְעֵץ lan-wit H6086	לְמֵאֲכָל kangge-tedha H3978	וְטוֹב lan-sae	לְמִרְאָה kangge-dipun-tingali H4758		
				וְרַע: lan-awon	טוֹב sae	הַרְעַת ing-pangertosan H1847	וְעֵץ lan-wit H6086	

Sang Yehuwah Allah banjur nukulake wit-witan rupa-rupa saka ing bumi, kang asri dineleng lan becik kanggo pangan, mangkono uga wit panguripan ana ing satengahing patamanan, sarta maneh wit pangawruhing becik lan ala.

יִפְרֹד	וּמִשָּׁם	הַגֵּן	אֶת־	לְהִשְׁקוֹת	מֵעֵדֶן	יָצָא	וְנָהַר	10
misah	lan-saking-mriku	ing-patamanan	*	kangge-nyelep	saking-Éden	medal	lan-lèpen	
H6504	H8033	H1588	H0853	H8248		H3318	H5104	

רָאשִׁים:	לְאָרְבֶּעָה	וְהָיָה
pang-lepen	kangge-sekawan	lan-dados
	H0702	H1961

Ana bengawan mili saka ing tanah Eden kang mbanyoni patamanan mau, lan saka ing kono banjur cawang dadi papat:

אֶרֶץ	כָּל־	אֶת	הַסּוּבָב	הוּא	פִּישׁוֹן	הָאֶחָד	שֵׁם	11
tanah	sadaya	*	ingkang-ngubengi	piyambakipun	Pison	ing-ingkang-sapisan	nami	
H0776	H3605	H0853	H5437	H1931	H6376	H0259	H8034	

הַנְּהַב:	שֵׁם	אֲשֶׁר־	הַתְּוִילָה
ing-emas	wonten-ing-mriku	ing-pundi	ing-Hawila
H2091	H8033		H2341

kang kapisan jenenge bengawan Pison, kang nekuk ngubengi tanah Hawila kang akeh pametune mas.

הַשְּׁהַם:	וְאֵבֶן	הַבְּדֹלַח	שֵׁם	טוֹב	הוּא	הָאֶרֶץ	וְנִזְבָּב	12
ing-kencur	lan-séla	ing-bedolah	wonten-ing-mriku	sae	punika	ing-tanah	lan-emas	
H7718	H0068	H0916	H8033		H1931	H0776	H2091	

Emas weton ing tanah kono iku becik. Ing kono iya ana blendok bedholah lan sotya soham.

כָּל־	אֶת	הַסּוּבָב	הוּא	גִּיחוֹן	הַשְּׁנַי	הַנְּהַר	וְשֵׁם־	13
sadaya	*	ingkang-ngubengi	piyambakipun	Gihon	kaping-kalih	ing-lèpen	lan-nami	
H3605	H0853	H5437	H1931	H1521	H8145	H5104	H8034	

קוּשׁ:	אֶרֶץ
Kus	tanah
	H0776

Bengawan kang kapindho aran: Gihon, iku kang iline nekuk ngubengi satanah Kusy.

אֲשׁוּר	קְדָמָת	הַחֲלָד	הוּא	חֲדָקָל	הַשְּׁלִישִׁי	הַנְּהַר	וְשֵׁם	14
Asyur	ing-wétaning	ingkang-mili	piyambakipun	Tigris	kaping-tiga	ing-lèpen	lan-nami	
H0804	H6926	H1980	H1931	H2313	H7992	H5104	H8034	

פְּרַת:	הוּא	הַרְבִּיעִי	וְהַנְּהַר
Éfrat	piyambakipun	kaping-sekawan	lan-lèpen
H6578	H1931	H7243	H5104

Bengawan kang katelu aran: Tigris, kang iline metu sawetane tanah Asyur; lan kaping papate iku bengawan Efrat.

וַיִּנְתְּהוּ	הָאָדָם	אֶת־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּקַּח	15
lan-mapanaken-piyambakipun	ing-manungsa	*	Gusti-Allah	Yéhuwah	lan-mendhet	
H3240	H0120	H0853	H0430	H3068	H3947	

וַלְשֹׁמְרָה:	לְעֵבְרָה	עֵדֶן	בְּגֵן־
lan-kangge-njagi	kangge-nggarap	Éden	ing-patamanan
H8104	H5647		H1588

Sang Yehuwah Allah mundhut manungsa mau kapapanake ana ing patamanan Eden kakarsakake ngolah lan ngreksa,

16
 עין- מכל האמר האדם על- אלהים יהוה ויצו
 wit saking-sadaya ngandika ing-manungsa dhateng Gusti-Allah Yéhuwah lan-dhawuh
[H6086](#) [H3605](#) [H0559](#) [H0120](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6680](#)

תאכל: אכל הן
 panjenengan-kenging-dahar dahar ing-patamanan
[H0398](#) [H0398](#) [H1588](#)

sarta Sang Yehuwah Allah banjur paring dhawuh marang manungsa mangkene: "Sawarnane wohing wit-witan ing patamanan iki kena sira pangan ing sasenengira,

17
 תאכל לא נרע טוב תדעת ומען
 panjenengan-dahar sampun lan-awon sae ing-pangertosan nanging-saking-wit
[H0398](#) [H3808](#) [H1847](#) [H6086](#)

מות ממנו אכלה ביום כי ממנו
 pejah saking-piyambakipun panjenengan-dahar ing-dinten amargi saking-piyambakipun
[H4191](#) [H0398](#) [H3117](#)

תמות:
 panjenengan-badhe-pejah
[H4191](#)

nanging wit pangawruhing becik lan ala iku wohe aja sira pangan. Dene samangsa sira mangan wohe, mesthi sira bakal mati."

18
 לברו האדם היות טוב לא- אלהים יהוה ויאמר
 piyambakan ing-manungsa dados sae boten Gusti-Allah Yéhuwah lan-ngandika
[H0905](#) [H0120](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#)

כנגדו: עזר לו אעשה-
 ingkang-cocog-kangge-piyambakipun pambiyantu piyambakipun Kula-badhe-damel-kangge
[H5048](#) [H5828](#)

Karomaneh ana pangandikane Sang Yehuwah Allah mangkene: "Ora prayoga manungsa iku yen ijen bae; Sunkaryakne rowang kang sembada dadi jodhone."

19
 השדה תית כל- הארמה מן- אלהים יהוה ויצר
 ing-ara-ara kéwan-wana sadaya ing-lemah saking Gusti-Allah Yéhuwah lan-mbentuk
[H3605](#) [H0127](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3335](#)

מה- לראות האדם אל- ניבא השמים עוף כל- ואת
 punapa kangge-mirsani ing-manungsa dhateng lan-mbekta ing-langit peksi sadaya lan-
[H4100](#) [H7200](#) [H0120](#) [H0413](#) [H0935](#) [H8064](#) [H5775](#) [H3605](#) [H0853](#)

יקרא- אשר וכל- לו יקרא-
 dipun-paringi-nami ingkang lan-sadaya piyambakipun piyambakipun-badhe-maringi-nami
[H7121](#) [H3605](#) [H7121](#)

שמו: הוא תיה נפש האדם לו
 naminipun punika gesang makhluk ing-manungsa piyambakipun
[H8034](#) [H1931](#) [H5315](#) [H0120](#)

Nalika Sang Yehuwah Allah wus karya sarupane sato-kewan ing ara-ara lan sarupane manuk ing awang-awang saka lemah, banjur padha ditekakake ana ing sangarepe manungsa, karsane supaya pirsu kapriye anggone bakal njenengake, lan jeneng kang diwenehake manungsa marang sadhengah kang urip mau, iya iku dadia jenenge.

20
 וּלְעוֹף וּלְעוֹף וּלְעוֹף וּלְעוֹף וּלְעוֹף וּלְעוֹף
 lan-dhateng-peksi ing-kéwan-ingon dhateng-sadaya nami ing-manungsa lan-maringi-nami
[H5775](#) [H0929](#) [H3605](#) [H8034](#) [H0120](#) [H7121](#)

וּלְעוֹף וּלְעוֹף וּלְעוֹף וּלְעוֹף וּלְעוֹף וּלְעוֹף
 boten nanging-kangge-manungsa ing-ara-ara kéwan-wana lan-dhateng-sadaya ing-langit
[H3808](#) [H0120](#) [H3605](#) [H8064](#)

כִּנְנֵדוֹ : עוֹר מִצָּא
 ingkang-cocog-kangge-piyambakipun pambiyantu dipun-panggihaken
[H5048](#) [H5828](#) [H4672](#)

Mangkono dadine manungsa menehi jeneng marang sarupane sato-kewan lan manuk ing awang-awang apadene marang sarupane sato ing ara-ara; mung manungsa kang durung duwe rowang kang sembada dadi jodhone.

21
 הָאָדָם הָאָדָם הָאָדָם הָאָדָם הָאָדָם הָאָדָם
 ing-manungsa dhateng tilem-lebet Gusti-Allah Yéhuwah lan-njalari-dhawah
[H0120](#) [H8639](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5307](#)

בָּשָׂר וְיִשָּׁן וְיִשָּׁן וְיִשָּׁן וְיִשָּׁן וְיִשָּׁן
 daging lan-nutup saking-igan-iganipun satunggal lan-mendhet lan-piyambakipun-sare
[H1320](#) [H5462](#) [H6763](#) [H0259](#) [H3947](#) [H3462](#)

תַּחֲנוּן :
 ing-panggonipun
[H8478](#)

Nuli Sang Yehuwah Allah ndadekake manungsa turu kepati, lan sajrone turu dipundhut igane siji, dene tilas panggonane balung iga mau diiseni daging.

22
 אֲשֶׁר הַצֵּלֶה אֶת-וְיִבֵּן וְיִבֵּן וְיִבֵּן וְיִבֵּן וְיִבֵּן וְיִבֵּן
 ingkang ing-iga * Gusti-Allah Yéhuwah lan-mbangun
[H6763](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1129](#)

לְאִשָּׁה לְאִשָּׁה לְאִשָּׁה לְאִשָּׁה לְאִשָּׁה לְאִשָּׁה
 dados-tiyang-èstri ing-manungsa saking Panjenenganipun-sampun-mendhet
[H0802](#) [H0120](#) [H3947](#)

הָאָדָם : אֶל-וְיִבְאֶה
 ing-manungsa dhateng lan-mbekta-piyambakipun
[H0120](#) [H0413](#) [H0935](#)

Iga kang kapundhut saka ing manungsa mau banjur diwangun dening Sang Yehuwah Allah dadi wong wadon, banjur diajokake marang ing ngarepe manungsa.

23
 וּבָשָׂר וּבָשָׂר וּבָשָׂר וּבָשָׂר וּבָשָׂר וּבָשָׂר
 lan-daging saking-balung-kula balung ing-sapunika punika ing-manungsa lan-ngandika
[H1320](#) [H6106](#) [H6106](#) [H6471](#) [H2063](#) [H0120](#) [H0559](#)

מֵאִשׁ מֵאִשׁ מֵאִשׁ מֵאִשׁ מֵאִשׁ מֵאִשׁ
 saking-tiyang-jaler amargi tiyang-èstri badhe-dipun-wastani kangge-punika saking-daging-kula
[H0376](#) [H0802](#) [H7121](#) [H2063](#) [H1320](#)

לְקַח : זָאת-וְיִבְאֶה
 punika dipun-pendhet
[H2063](#) [H3947](#)

Ing kono pangucape manungsa: “Yaiki balung saka balungku lan daging saka dagingku, iku kaaranana wadon, awit kajupuk saka kang lanang.”

וּדְבַק	אִמּוֹ	וְאֵת	אָבִיו	אֶת	אִישׁ	יַעֲזֹב	כֵּן	עַל-	24
lan-rumaket	ibunipun	lan-*	bapakipun	*	tiyang-jaler	badhe-nilar	punika	pramila	
H1692	H0517	H0853	H0001	H0853	H0376				

אַחַד:	לְבָשֶׁר	וְהָיוּ	בְּאֵשׁוֹ
satunggal	dados-daging	lan-dados	dhateng-semahipun
H0259	H1320	H1961	H0802

Mulane wong lanang bakal ninggal bapa-biyunge lan rumaket marang bojone, sarta sakarone iku bakal dadi daging siji.

וְלֹא	וְאֵשׁוֹ	הָאָדָם	עָרוֹמִים	שְׁנֵיהֶם	נִיֶּהְיוּ	25
lan-boten	lan-semahipun	ing-manungsa	wuda	piyambakipun-kekalih	lan-kekalhipun	
H3808	H0802	H0120	H6174	H8147	H1961	

יִתְבַּשְׁשׁוּ:
lingsem
[H0954](#)

Anadene manungsa lan bojone sakarone iku padha wuda, nanging ora rumangsa isin.